

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу англійської мови - II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва)

освітня програма Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (іспанська та англійська мова); Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (арабська та англійська мови)

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

вид дисципліни обов'язкова
(обов'язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2025 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету (інституту, центру)

“30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: (вказати авторів, їхні наукові ступені, вчені звання та посади)
Ребрій Олександр Володимирович, д.ф.н., професор, завідувач кафедри перекладознавства імені
Миколи Лукаша; Ташченко Ганна Володимирівна, к.ф.н., доцент, доцент ЗВО кафедри
перекладознавства імені Миколи Лукаша

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

“27” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



(підпис) Олександр РЕБРІЙ
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Французька мова та література
і переклад та англійська мова



Марія БЄЛЯВСЬКА

Німецька мова та література
і переклад та англійська мова



Наталія КАРПУСЕНКО

Переклад (китайська та англійська мови)



Юлія ЛАХМОТОВА

Переклад (іспанська та англійська мови)



Діана ПЕСОЦЬКА

Переклад (арабська та англійська мови)

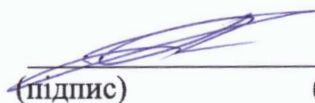


Олена НЕФЬОДОВА

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов для здобувачів
вищої освіти якого викладається навчальна дисципліна

“30” червня 2025 року, протокол № 7

Голова науково-методичної комісії факультету



(підпис) Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови – II” складена відповідно до першого (бакалаврського) рівня:

Денна форма навчання

спеціальність 035 Філологія

освітня програма: Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (іспанська та англійська мова); Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (арабська та англійська мови).

спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська.

Заочна форма навчання

спеціальність 035 Філологія

освітня програма: «Німецька мова та література і переклад та англійська мова», Переклад (китайська та англійська мови).

спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська.

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови – II” є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної та економічної галузей та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної та економічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній та економічній галузях.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни:

- Формувати навички письмового та усного перекладу спеціалізованих текстів;
- Сприяти засвоєнню термінології у відповідних галузях, що вивчаються;
- Ознайомити із системою перекладацького скоропису;
- Розвивати навички усного послідовного перекладу та перекладу з аркуша.

1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання:

5-й семестр: 2

6-й семестр: 2

7-й семестр: 3

8-й семестр: 4

Заочна форма навчання:

5-й семестр: 2

6-й семестр: 2

7-й семестр: 3

8-й семестр: 3

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:

5-й семестр: 60

6-й семестр: 60

7-й семестр: 90

8-й семестр: 120

Заочна форма навчання:

5-й семестр: 60

6-й семестр: 60

7-й семестр: 90

8-й семестр: 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
3-й/4-й	3-й
Семестр	
5-й/6-й/7-й/8-й	5-й/6-й/7-й/8-й
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються
Практичні, семінарські заняття	
32 год./ 32 год./ 24 год./ 52 год.	12/10/10/10
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
28 год./ 28 год./66 год./ 68 год.	48/50/80/80
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. За підсумками вивчення даного курсу студент має сформувати наступні **загальні компетентності**:***A. Інтегральна компетентність***

Здатність розв'язувати задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) під час виконання професійної діяльності або навчання, що передбачає вдале обґрунтування власних висновків, а також застосування положень і методів відповідної науки і характеризується певною невизначеністю умов.

B. Загальні компетентності

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

C. Фахові компетентності

сформувати наступні фахові компетентності:

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову

систему, її природу, функції, фонетичний, лексичний, граматичний рівні.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК13. Здатність до усного та письмового фахового перекладу українською та з української мови.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

1.7. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями усно та письмово, використовувати мови для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 14. Використовувати англійську та другу іноземну мову, що вивчається, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПНР24. Мати навички письмового та усного перекладу у відповідних мовних парах.

ПНР25. Вміти організувати перекладацьку діяльність, адаптуючись до вимог ринку праці з використанням новітніх засобів та технологій.

1.8. Пререквізити: блок перекладацьких дисциплін II року навчання; рівень володіння англійською мовою B2.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

2.1 Денна форма навчання

5 семестр

Розділ 1. Перекладацький скорпис.

Тема 1. Смысловий аналіз.

Тема 2. Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення.

Тема 3. Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення.

Тема 4. Складносурядні речення. Повторення.

6 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації.

Тема 1. Організація Об'єднаних Націй

Тема 2. Європейський союз. Частина 1.

Тема 3. Європейський союз. Частина 2.

Тема 4. Організація з Безпеки та Співробітництва у Європі.

7 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Структура економіки

Тема 2. Умови економічного зростання

Тема 3. Інфляція та конкуренція

8 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США

Тема 1. Конституція США

Тема 2. Судова система США

Тема 3. Цивільне судочинство США

Розділ 2. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 4. Промислове виробництво та послуги

Тема 5. Інвестиції.

Тема 6. Зайнятість та продуктивність.

2.2 Заочна форма навчання

5 семестр

Розділ 1. Перекладацький скоропис.

Тема 1. Смісловий аналіз.

Тема 2. Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення.

Тема 3. Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення.

Тема 4. Складносурядні речення. Повторення.

6 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США.

Тема 1. Конституція США.

Тема 2. Виконавча гілка влади. Повноваження президента.

Тема 3. Виконавча гілка влади. Міністерства та департаменти.

7 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США

Тема 1. Конституція США

Тема 2. Судова система США

8 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США.

Тема 1. Інфляція та конкуренція

Тема 2. Промислове виробництво та послуги

3. Структура навчальної дисципліни

3.1 Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
5 семестр						
Розділ 1. Перекладацький скоропис						
Тема 1.	16		8			8
Тема 2.	14		8			6
Тема 3.	16		8			8
Тема 4.	14		8			6
Разом за розділом 1	60		32			28

6 семестр						
Розділ 1. Переклад англomовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації						
Тема 1.	16		8			8
Тема 2.	14		8			6
Тема 3.	16		8			8
Тема 4.	14		8			6
Разом за розділом 1	60		32			28
Усього годин за навчальний рік	120		64			56

7 семестр						
Розділ 1. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США						
Тема 1.	30		8			22
Тема 2.	30		8			22
Тема 3.	30		8			22
Разом за розділом 1.	90		24			66
Разом за 7-й семестр	90		24			66

8 семестр						
Розділ 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США						
Тема 1.	19		8			11
Тема 2.	21		9			12
Тема 3.	20		9			11
Разом за розділом 1.	60		26			34
Розділ 2. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США						
Тема 4.	19		8			11
Тема 5.	21		9			12
Тема 6.	20		9			11
Разом за розділом 2.	60		26			34
Разом за 8-й семестр	120		52			68
Усього годин за навчальний рік	210		76			134

3.2 Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
5 семестр						
Розділ 1. Перекладацький скоропис						
Тема 1.	15		3			12
Тема 2.	15		3			12
Тема 3.	15		3			12
Тема 4.	15		3			12
Разом за розділом 1	60		12			48

6 семестр						
Розділ 2. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США.						
Тема 1.	23		3			20
Тема 2.	24		4			20
Тема 3.	13		3			10
Разом за розділом 2	60		10			50
Усього годин за навчальний рік	120		22			98

7 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США						
Тема 1.	45		5			40
Тема 2.	45		5			40
Разом за розділом 1.	90		10			80
Разом за 7-й семестр	90		10			80

8 семестр						
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США						
Тема 1.	45		5			40
Тема 2.	45		5			40
Разом за розділом 1.	90		10			80
Разом за 8-й семестр	90		10			80
Усього годин за навчальний рік	180		20			160

4. Теми практичних занять

4.1 Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
5 семестр		
Розділ 1. Перекладацький скоропис		
1.1.	Смисловий аналіз	2
1.2.	Скорочення і скорочений літерний запис	2

1.3.	Принцип вертикального розташування записів. Група підмета, група присудка	4
1.4.	Символи, відособлення, функція двокрапки у записах	2
2.1.	Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення	2
2.2.	Символи якості.	2
2.3.	Відношення допустовості, умовні відношення	2
2.4.	Символи узагальнення	2
3.1.	Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення	2
3.2.	Наочні символи	2
3.3.	Контрольна робота	2
3.4.	Негативні речення	2
4.1.	Лінії виноски	2
4.2.	Буквені, асоціативні і похідні символи. Складносурядні речення.	2
4.3.	Повторення вивченого матеріалу	2
Усього за 5 семестр		32
6 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації		
1.	Організація Об'єднаних Націй	8
2.	Європейський союз. Частина 1.	8
3.	Європейський союз. Частина 2.	6
4.	Контрольна робота	2
5.	Організація з Безпеки та Співробітництва у Європі.	8
Усього за 6 семестр		32
Усього за навчальний рік		64

7 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.		
1.	Структура економіки	8
2.	Умови економічного зростання	7
3.	Контрольна робота	2
4.	Інфляція та конкуренція	7
Усього за 7 семестр		24
8 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США		
1.	Конституція США	8
2.	Судова система США	8
3.	Контрольна робота	2
4.	Цивільне судочинство США	8
Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.		
1.	Промислове виробництво та послуги	8
2.	Інвестиції	8
3.	Контрольна робота	2
4.	Зайнятість та продуктивність	8
Усього за 8 семестр		52
Усього за навчальний рік		76

4.2 Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
5 семестр		

Розділ 1. Перекладацький скоропис		
1.	Смисловий аналіз Скорочення і скорочений літерний запис Принцип вертикального розташування записів. Група підмета, група присудка Функція двокрапки у записах	3
2.	Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення Відношення допустовості, умовні відношення	3
3.	Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення Негативні речення	3
4.	Лінії виноски Складносурядні/складнопідрядні речення. Повторення вивченого матеріалу	3
Усього за 5 семестр		12
6 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США.		
1.	Конституція США.	3
2.	Виконавча гілка влади. Повноваження президента.	4
3.	Виконавча гілка влади. Міністерства та департаменти.	3
Усього за 6 семестр		10
Усього за навчальний рік		22

7 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США		
1.	Конституція США	5
2.	Судова система США	5
Усього за 7 семестр		10
8 семестр		
Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.		
1.	Інфляція та конкуренція	5
2.	Промислове виробництво та послуги	5
Усього за 8 семестр		10
Усього за навчальний рік		20

5. Завдання для самостійної роботи

5.1 Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
5 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися з основними принципами вертикального запису	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Розглянути засоби позначення зв'язків між частинами складносурядних та складнопідрядних речень.	8	

	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	12	
Усього за 5-ий семестр		28	

6 семестр			
Розділ 1	- Завантажити англomовні новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх українською	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити україномовні новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх англійською	8	
	- Завантажити актуальні новини щодо подій в Україні та перекласти їх (двосторонній напрямок)	12	
Усього за 6-ий семестр		28	

7 семестр			
Розділ 1-2	- Завантажити англomовні новини стосовно інфляції та перекласти їх українською	36	Винесено на підсумковий контроль
	- Практикувати перекладацький скоропис на базі текстів зі структури економіки	30	
Усього за 7-ий семестр		66	
8 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інвестиціями (двосторонній напрямок)	40	Винесено на підсумковий контроль
	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	28	
Усього за 8-ий семестр		68	

5.2 Заочна форма навчання

група	I семестр	II семестр	Примітка
Н/КМП 3-31	Скоропис (аудиторно) ПП (Moodle)	ДУ (аудиторно, 1-3) МО (Moodle, 1-3)	Наприкінці літньої сесії (2 курс) отримують завдання з ПП (Політичний переклад) і виконують його в Moodle. В зимову сесію читають аудиторно скоропис. Наприкінці зимової сесії (3 курс) студенти отримують завдання з МО і виконують його в Moodle. В літню сесію читають аудиторно ДУ
Н/КМП 3-41	ЮП (аудиторно – 1-2) ЕП (Moodle – 1-2)	ЕП (Аудиторно – 3-4) ЮП (Moodle – 3-4)	Наприкінці літньої сесії (3 курс) студенти отримують завдання з ЕП і виконують його в Moodle. В зимову сесію читають аудиторно ЮП. Наприкінці зимової сесії (4 курс) студенти отримують завдання з ЮП і виконують його в Moodle. В літню сесію читають аудиторно ЕП

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю

5 семестр			
Розділ 1	- Повторити основні принципи вертикального запису	16	Винесено на підсумковий контроль
	- Самостійно опрацювати символи, що використовуються у перекладацькому скоропису. Виконати відповідні вправи.	16	
	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	16	
Усього за 5-ий семестр		48	

6 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися зі структурою влади у США	10	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити англomовні новини з теми функціонування виконавчої гілки влади у США та перекласти їх (двосторонній напрямок)	40	
Усього за 6-ий семестр		50	

7 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	40	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити англomовні новини з теми функціонування правосуддя у США та перекласти їх (двосторонній напрямок)	40	
Усього за 7-ий семестр		80	

8 семестр			
Розділ 1	- Завантажити англomовні новини стосовно інфляції та перекласти їх українською	40	Винесено на підсумковий контроль
	- Практикувати перекладацький скоропис на базі текстів зі структури економіки	40	
Усього за 8-ий семестр		80	

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) вправлення.
- 4) самоконтроль.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

9.1 Денна форма навчання

5 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

6 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

7 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

8 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

9.2 Заочна форма навчання

5 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

6 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

7 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідува ння занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

8 семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідува ння занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку, або екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

Форми контролю:

Денна форма навчання

Робота в семестрі (60 б.)

- Робота в семестрі (60 балів): складається з балів за відвідування занять (20 балів) та контрольної роботи: письмова частина (20 балів) та усна частина (20 балів)

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

- Підсумкова контрольна робота (40 б.): складається з письмової частини (20 б.) та усної частини (20 б.)

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 5 семестру (16 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4
Бали	1	2	4	5
Кількість відвіданих занять	5	6	7	8
Бали	6	8	10	12
Кількість відвіданих занять	9	10	11	12
Бали	13	14	15	16
Кількість відвіданих занять	13	14	15	16
Бали	17	18	19	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 6 семестру (16 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4
Бали	1	2	4	5
Кількість відвіданих занять	5	6	7	8
Бали	6	8	10	12
Кількість відвіданих занять	9	10	11	12
Бали	13	14	15	16
Кількість відвіданих занять	13	14	15	16
Бали	17	18	19	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 7 семестру (12 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4
Бали	2	3	5	7
Кількість відвіданих занять	5	6	7	8
Бали	8	10	11	12
Кількість відвіданих занять	9	10	11	12
Бали	14	16	18	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 8 семестру (13 занять на розділ)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4
Бали	2	3	5	7
Кількість відвіданих занять	5	6	7	8
Бали	8	10	11	12
Кількість відвіданих занять	9	10	11	12
Бали	14	16	17	19
Кількість відвіданих занять	13			
Бали	20			

Заочна форма навчання

Робота в семестрі (60 б.)

- Робота в семестрі (60 балів): складається з балів за відвідування занять (20 балів) та контрольної роботи: письмова частина (20 балів) та усна частина (20 балів)

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

- Підсумкова контрольна робота (40 б.): складається з письмової частини (20 б.) та усної частини (20 б.)

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 5 семестру (6 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6
Бали	4	8	12	15	17	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 6 семестру (5 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5
Бали	4	4	4	4	4

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 7 семестру (5 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5
Бали	4	4	4	4	4

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 8 семестру (5 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5
Бали	4	4	4	4	4

Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

Типи помилок

1. Перший тип (1,0 штрафного балу) – помилки, що призводять до повного викривлення змісту речення (синтагми) або змінюють його на протилежний. Вилучення речення або синтагми.
2. Другий тип (0,5 штрафного балу) – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність речення. Часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту. Термінологічні помилки.
3. Третій тип (0,1 штрафного балу) – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття речення.

Отримані студентом штрафні бали за письмовий або усний переклад відповідають оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Середній бал необхідно помножити на коефіцієнт, який складає 12 (2 години на тиждень згідно навчального плану) або 6 (4 години на тиждень згідно навчального плану).

Підсумковий контроль (40 б.): складається з письмового перекладу з англійської мови українською (20 б.) та з української – англійською (20 б.). Середній бал необхідно помножити на 8 (2 години на тиждень згідно навчального плану) або на 4 (4 години на тиждень згідно навчального плану).

Критерії оцінювання та типи помилок аналогічні поточному контролю.

Таблиця 1

Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт

«відмінно»

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

«добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

«задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

«незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Критерії оцінювання перекладацького скоропису – 5-й семестр, розділ 1.

1. Диктант – переклад. Для завдання використовуються активні лексичні одиниці із вправ, що входять до другої частини посібника. Кількість одиниць – 10. Кожна повторюється один раз.

Критерії оцінювання

0.5 штр. б. нараховується за невірний переклад словосполучення. Оцінка вираховується за шкалою оцінювання письмових робіт (див. таблицю 1).

2. Записати символами та перекласти. Для завдання використовуються вислови, які можна записати за допомогою декількох символів та / або скорочень. Кількість висловів – 10. Викладач повторює кожний 1 раз. Студенти записують у стовпчик за допомогою символів та / або скорочень. Потім наводиться додатковий час для перекладу (5 хвилин, тобто 30 секунд на кожний вислів).

Критерії оцінювання

0,5 штр. б. нараховується за невірний переклад словосполучення (не більше 0,25 штр. б. за помилку(и) в записі та 0, 25 штр. б. за помилку(и) в перекладі). Оцінка вираховується за шкалою оцінювання письмових робіт (див. таблицю 1).

3. Вертикальний запис та переклад тексту. Текст обсягом 600 друкованих знаків викладач читає два рази. Студенти записують вертикально. Потім надається додатковий час для перекладу (1 хвилина на кожне речення).

Вертикальний запис та переклад оцінюються окремо.

Критерії оцінювання вертикального запису.

5,0–4,5: принципи скоропису дотримано повністю (допускаються несуттєві похибки);

3,5–4,4: принципи скоропису порушено частково;

2,5–3,4: принципи скоропису значно порушені;

2,0: принципи скоропису відсутні, запис відсутній.

Критерії оцінювання перекладу

I тип – 1 штр.б.; II тип – 0.5 штр. б.; III тип – 0.1 штр. б.

зміст різних типів помилок див. вище. Оцінка вираховується за шкалою оцінювання письмових робіт (див. таблицю 1).

Загальна оцінка виводиться як середнє арифметичне за чотири види роботи

Шкала оцінювання

Денна форма навчання:

5 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

6 семестр – дворівнева шкала оцінювання

7 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

8 семестр – дворівнева шкала оцінювання

Заочна форма навчання:

5 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

6 семестр – дворівнева шкала оцінювання

7 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

8 семестр – дворівнева шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендована література

Основна література

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посібник / за ред.. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. 5-е вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 152 с.
2. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти / за ред. Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2005. 496 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури : посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2007. 720 с.

Допоміжна література

1. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім “КМ Academia”, 2000. 218 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А. Масенко. Х.: НТУ“ХПГ, 2003. 144с.
3. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛП, 2003. 187 с.
4. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.
5. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381

Додаткові матеріали для самостійної роботи

1. BBC. URL: <https://www.bbc.com/>
2. Euronews. URL: <https://www.euronews.com>
3. EU Law (EUR-Lex). URL: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?lang=en>
4. NBC. URL: <https://www.nbcnews.com/>
5. OSCE. URL: <https://www.osce.org/>
6. VOA. URL: <https://www.voanews.com/>
7. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.
8. UNO. URL: <https://www.un.org/en/about-un/>
9. US legal system. URL: <https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103>

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.